



Consejo de Seguridad

Distr. general
11 de mayo de 2010
Español
Original: inglés

Informe del Secretario General sobre su misión de buenos oficios en Chipre

I. Introducción

1. El presente informe sobre mi misión de buenos oficios en Chipre abarca los acontecimientos ocurridos del 25 de noviembre de 2009 al 30 de abril de 2010 y contiene información actualizada sobre las actividades realizadas por mi misión respecto de las negociaciones en toda regla entre los dirigentes grecochipriota y turcochipriota. El Consejo de Seguridad, en su resolución más reciente sobre la materia, la resolución 1898 (2009), aprobada el 14 de diciembre de 2009, acogió con beneplácito los progresos logrados hasta el momento en las negociaciones en toda regla y la perspectiva que se había creado de seguir avanzando en el futuro cercano hacia una solución global y duradera.

II. Antecedentes

2. La ronda de negociaciones actual se inició después del acuerdo del 21 de marzo de 2008 entre el dirigente grecochipriota, Sr. Demetris Christofias, y el dirigente turcochipriota, Sr. Mehmet Ali Talat. En su reunión del 23 de mayo de 2008, los dos dirigentes reafirmaron su adhesión al establecimiento de una federación compuesta por dos zonas y dos comunidades con igualdad política, como se define en las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad. Según la declaración de los dirigentes, esa alianza ha de tener un gobierno federal con una única personalidad internacional, así como un estado constituyente turcochipriota y un estado constituyente grecochipriota, de igual rango (véase el documento S/2008/353, anexo III). El 1 de julio de 2008, los dirigentes trataron las cuestiones de la soberanía y la ciudadanía únicas, respecto de las cuales convinieron en principio.

3. Durante un período preparatorio de cuatro meses se establecieron seis grupos de trabajo para iniciar el examen de los principales capítulos sustantivos que habrían de ser objeto de negociación y siete comités técnicos que se ocuparían de las medidas de fomento de la confianza dirigidas no sólo a mejorar la vida cotidiana de los chipriotas, sino también a fomentar y facilitar una mayor interacción entre ellos. El 25 de julio de 2008, tras haber realizado su examen final de los preparativos efectuados hasta ese momento, los dirigentes decidieron comenzar las negociaciones en toda regla en septiembre de 2008, recurriendo a mis buenos oficios. En una declaración conjunta emitida el mismo día, afirmaron que el objetivo de las



negociaciones era encontrar una solución mutuamente aceptable del problema de Chipre que salvaguardara los derechos e intereses fundamentales y legítimos de los grecochipriotas y los turcochipriotas. La solución convenida se sometería a referendos simultáneos separados.

4. Desde que empezaron las negociaciones en toda regla el 3 de septiembre de 2008, los dirigentes, sus representantes y los expertos han producido 31 documentos conjuntos en los que se exponen las posiciones de las dos partes respecto de las diversas cuestiones y se señalan las esferas de convergencia y divergencia.

5. El 30 de marzo de 2010, el Sr. Christofias y el Sr. Talat sostuvieron su última reunión antes de una pausa mutuamente convenida de las negociaciones, en vista de la campaña electoral y de los comicios que se llevarían a cabo en el norte de Chipre el 18 de abril.

III. Labor de buenos oficios

6. Desde la presentación de mi informe anterior (S/2009/610), mi Asesor Especial, el Sr. Alexander Downer, y mi Representante Especial, el Sr. Tayé-Brook Zerihoun, han seguido facilitando una serie de reuniones entre los dirigentes, así como entre sus representantes. Mi Asesor Especial también se ha reunido periódicamente con los dirigentes o sus representantes por separado y con dirigentes de los partidos políticos, representantes de la sociedad civil, miembros de la comunidad empresarial y otras personalidades destacadas, entre ellas figuras religiosas y representantes de un amplio sector de las comunidades del norte y del sur, para oír sus opiniones e inquietudes.

7. Mi Asesor Especial y su equipo han seguido contando con el apoyo técnico de varios expertos internacionales en cuestiones de gobernanza, distribución del poder y patrimonio. Los expertos también se han reunido con sus homólogos de los equipos de negociación de ambas partes para examinar asuntos en sus respectivos ámbitos de especialización.

8. Como complemento de la evaluación inicial del proceso de paz que se llevó a cabo en el otoño de 2009 a la luz de la resolución 1325 (2000) del Consejo de Seguridad, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) contrató a un consultor en cuestiones de género para alentar la incorporación más sistemática de una perspectiva de género en el proceso, en estrecha consulta con los grupos interesados locales y el equipo de buenos oficios. En ese contexto, a principios de marzo de 2010 el consultor se reunió con un “grupo básico en cuestiones de género” integrado por mujeres turcochipriotas y grecochipriotas, para apoyarlas en su cometido de aportar una perspectiva de género a los capítulos de negociación que examinaran los dirigentes. El grupo hizo una primera contribución a ese respecto a los dos dirigentes, suministrándoles información sobre las cuestiones de género en el contexto de la gobernanza y la distribución del poder. El PNUD examina actualmente propuestas de proyectos dirigidas a ampliar el papel de las mujeres en el proceso de paz.

9. Durante el período que abarca este informe, mi Asesor Especial viajó a Atenas en febrero de 2010 y a Ankara en marzo de 2010 para reunirse con el Ministro de Relaciones Exteriores Suplente, Sr. Droutsas, y el Ministro de Relaciones Exteriores

Davutoglu, respectivamente. Tanto uno como otro expresaron su pleno apoyo a las negociaciones y su firme compromiso de ayudar a las partes a encontrar una pronta solución a este problema de larga data. Mi Asesor Especial también se mantuvo en estrecho contacto con el Sr. José Manuel Barroso, Presidente de la Comisión Europea, ya fuera directamente o por medio del funcionario designado para actuar como enlace entre la Comisión y mi misión de buenos oficios en Chipre.

10. Durante el período que abarca este informe, me mantuve en comunicación con los dos dirigentes sobre la cuestión de Chipre y los alenté a que aprovecharan el impulso logrado y procuraran avanzar hacia la solución del problema en el menor tiempo posible. Del 31 de enero al 2 de febrero de 2010, visité Chipre por primera vez como Secretario General de las Naciones Unidas. Los objetivos de mi visita eran demostrar mi apoyo personal a las conversaciones dirigidas por los chipriotas para reunificar la isla, subrayar la dedicación constante de las Naciones Unidas al proceso e insistir en la necesidad de tratar de llevar a buen término las conversaciones sin demora. Sostuve reuniones constructivas con los dos dirigentes, juntos y por separado, y constaté personalmente el auténtico deseo de la población de alcanzar una solución cuando atravesé el punto de paso de la calle Ledra/Lokmaci, donde ambas partes me manifestaron una cálida acogida. En su declaración conjunta del 1 de febrero, emitida durante mi visita (véase el anexo I) los dirigentes afirmaron que una solución “redunda en interés de todos y traerá finalmente la paz, la estabilidad y la prosperidad a nuestro hogar común, Chipre”. Dejé Chipre con la renovada certeza de que una solución está al alcance.

11. Entre enero y marzo de 2010, como parte de mis esfuerzos constantes por recabar apoyo para las negociaciones de Chipre, sostuve también varias reuniones constructivas con destacados dirigentes y altos funcionarios, entre ellos el Primer Ministro Jorge Papandreu de Grecia, el Primer Ministro Recep Taayyip Erdogan de Turquía, el Ministro de Relaciones Exteriores de Turquía, Sr. Ahmet Davutoglu, el Ministro de Relaciones Exteriores Suplente de Grecia, Sr. Dimitris Droutsas, y el Presidente Barroso de la Comisión Europea.

IV. Progreso de las conversaciones

12. El 21 de diciembre de 2009, los dirigentes emitieron una declaración conjunta en la que reconfirmaron su anterior decisión de fortalecer sus gestiones celebrando rondas de negociaciones intensivas en enero de 2010, con el fin concreto de lograr una mayor convergencia en lo referente a la gobernanza, la distribución del poder, la economía y los asuntos relativos a la Unión Europea, así como para continuar sus deliberaciones sobre la cuestión de la propiedad. Los dirigentes expresaron la viva esperanza de que 2010 fuera el año en que se resolviera el problema de Chipre.

13. Desde la presentación de mi último informe, los dirigentes se han reunido 17 veces en el marco del proceso de negociaciones en toda regla, que comprendió dos rondas de negociaciones intensivas los días 11 a 13 y 25 a 27 de enero de 2010 y otras reuniones de un día entero en enero, febrero y marzo de 2010. Desde el comienzo de las negociaciones en toda regla a principios de septiembre de 2008 hasta la pausa a fines de marzo de 2010 para la celebración de elecciones en el norte, los dirigentes se reunieron 71 veces. Sostuvieron 29 reuniones para examinar asuntos relacionados con la gobernanza y la distribución del poder, 5 reuniones sobre el asuntos de la Unión Europea, 8 reuniones sobre asuntos económicos,

10 reuniones sobre la propiedad, 4 reuniones sobre el territorio y 2 reuniones sobre la seguridad y las garantías. Además, los dirigentes se reunieron en seis ocasiones para examinar los temas de la ciudadanía, la inmigración, los extranjeros y el asilo, y dedicaron siete reuniones a otros temas diversos.

14. Durante el período de este informe, los dirigentes continuaron la segunda etapa del examen de tres de los capítulos: gobernanza y distribución del poder, asuntos de la Unión Europea y asuntos económicos. Los dirigentes progresaron de manera constante respecto de esos capítulos y alcanzaron una mayor convergencia sobre diversos temas, además de las convergencias logradas anteriormente e incluidas en documentos conjuntos. También consiguieron reducir la brecha entre sus respectivas posiciones y estudiaron la posibilidad de llegar a una convergencia sobre las cuestiones restantes. A solicitud de los dirigentes, se llevaron a cabo reuniones entre los representantes respectivos y reuniones técnicas a nivel de expertos para lograr una mejor comprensión de las posiciones recíprocas en algunos aspectos de divergencia y preparar el terreno para deliberaciones más completas.

15. Las deliberaciones sobre la gobernanza y la distribución del poder se concentraron en el poder ejecutivo, la legislatura, las competencias federales y las relaciones exteriores. Las deliberaciones sobre asuntos de la Unión Europea se centraron principalmente en los elementos básicos para determinar las posiciones de una Chipre unida y en los órganos de la Unión Europea, la aplicación del acervo comunitario, las excepciones y la forma de incorporar una solución en el marco jurídico de la Unión Europea. Las deliberaciones sobre asuntos económicos se centraron en las competencias y funciones federales, así como en el presupuesto federal. El grupo de expertos sobre tratados establecido por los dirigentes en septiembre de 2009 se siguió reuniendo para determinar cuáles tratados se aplicarían a una Chipre unida.

16. Durante el período que abarca el informe, las negociaciones previas sobre el capítulo relativo a la propiedad dieron lugar a un documento conjunto sobre los tipos de bienes afectados. Ese fue el primer documento conjunto sobre ese capítulo. No se dedicó expresamente ninguna reunión a las deliberaciones sustantivas sobre los dos capítulos restantes, esto es, los referentes al territorio y a la seguridad y las garantías. En lo que concierne a la seguridad y las garantías, varios países interesados han formulado propuestas oficiales y oficiosas para que se convoquen conversaciones multipartitas, pero ambas partes han indicado que es muy pronto para examinar esos temas.

17. Antes de la pausa para la celebración de elecciones en el norte, los dos dirigentes emitieron el 30 de marzo de 2010 una declaración conjunta (véase el anexo II), en la que destacaron que se habían logrado progresos importantes en lo referente a la gobernanza, los asuntos de la Unión Europea y la economía, y que si bien las negociaciones seguían siendo de carácter confidencial, los dirigentes “podrán explicar a sus comunidades el progreso alcanzado hasta el momento y las diferencias que aún quedan por resolver”, y que los dirigentes procederían “pronto a examinar a fondo los aspectos restantes del problema de Chipre y el modo de superar rápidamente las posiciones divergentes”. La declaración era una manifestación del compromiso de los dos dirigentes respecto del proceso y representaba una transacción entre mantener el carácter confidencial de las negociaciones y ofrecer un grado de flexibilidad para que cada uno pudiera despejar las inquietudes de sus respectivos sectores. Posteriormente, en una conferencia de

prensa, el Sr. Talat ofreció información detallada sobre los aspectos de convergencia y el Sr. Christofias hizo lo propio en una reunión oficiosa del Consejo Nacional.

18. Los interesados a nivel regional e internacional han redoblado su apoyo a las conversaciones de paz. El Primer Ministro de Grecia hizo notar el importante progreso alcanzado y reiteró su apoyo al Sr. Christofias por el enfoque que había adoptado hacia las negociaciones durante su visita a Chipre en abril de 2010. El Primer Ministro de Turquía, Sr. Erdogan reafirmó el objetivo de Turquía de alcanzar una solución global duradera al problema de Chipre en una entrevista concedida a los medios de información grecochipriotas.

19. El 18 de abril, en las elecciones celebradas en la parte septentrional de Chipre, los turcochipriotas eligieron al Sr. Derviş Eroğlu como su dirigente, en sustitución del Sr. Talat. Después de las elecciones, el dirigente grecochipriota, Sr. Christofias, y el nuevo dirigente turcochipriota, Sr. Eroğlu, me escribieron para reiterar su compromiso de continuar las conversaciones.

V. Medidas de fomento de la confianza

20. Durante el período que abarca este informe, tres comités técnicos lograron adelantos en la aplicación de algunas de las medidas aprobadas en junio y julio de 2008. El comité técnico sobre delincuencia y asuntos penales comenzó a distribuir folletos sobre la seguridad vial en los puntos de paso y organizó un seminario sobre los niños en situación de riesgo. Además, la sala conjunta de contacto para el intercambio y suministro oportuno de información sobre la delincuencia y los asuntos penales ha funcionado diariamente desde que fue establecida en mayo de 2009; han comenzado las obras para dotarla de instalaciones a más largo plazo. El comité técnico sobre patrimonio cultural ha adoptado medidas relacionadas con un proyecto piloto de restauración de dos sitios de culto, la compilación de un inventario del patrimonio cultural inmueble y la creación de un programa informático de carácter educativo, así como otras actividades de divulgación. Además, la junta asesora del comité para la conservación, protección física y restauración del patrimonio cultural inmueble de Chipre ha realizado una serie de visitas de evaluación sobre el terreno en toda la isla. El comité técnico sobre el medio ambiente se ha centrado en la cooperación para eliminar los sitios de vertimiento ilícito de desechos y la rehabilitación de las áreas afectadas dentro de la zona de amortiguación. Siguen vigentes las disposiciones establecidas por el comité técnico sobre asuntos de salud para el paso de ambulancias por los puntos de cruce en casos de emergencia. El PNUD y la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) siguen prestando apoyo para la ejecución de algunas de las medidas básicas de fomento de la confianza derivadas de las actividades de los comités técnicos.

21. El 29 de marzo de 2010, de conformidad con el acuerdo que habían alcanzado el 26 de junio de 2009 (véase S/2009/610), los dirigentes declararon iniciadas las obras en el séptimo punto de paso que vincula a las comunidades. Las obras, administradas por el PNUD con la asistencia de la UNFICYP, vincularán a las aldeas de Limnitis y Yeşilirmak, en el norte, y Kato Pyrgos, en el sur. El PNUD concluirá para fines de mayo las obras de refuerzo de un costado de la fachada a lo largo de la calle Ledra. Tuve el placer de declarar iniciadas estas obras el 2 de febrero de 2010, durante mi visita.

VI. Observaciones

22. Durante el período que abarca este informe se lograron progresos considerables en las conversaciones de paz en Chipre patrocinadas por las Naciones Unidas. Las conversaciones de paz y en particular las rondas de conversaciones intensivas a principios de 2010 han despertado un creciente interés internacional por el logro de una solución duradera en Chipre. Hoy se abre una singular oportunidad de avanzar de manera decidida en las conversaciones.

23. El 18 de abril de 2010, el Sr. Dervis Eroğlu sustituyó al Sr. Mehmet Ali Talat como dirigente de la comunidad turcochipriota. El Sr. Talat hizo una importante contribución hacia el logro de una solución entre los turcochipriotas y los grecochipriotas y abrigó la esperanza de que el Sr. Eroğlu continúe avanzando por ese camino constructivo.

24. Mi Asesor Especial seguirá colaborando con las dos partes para asegurar que las conversaciones continúen de manera productiva y expedita. Las conversaciones deben reanudarse dentro del marco establecido de una federación compuesta por dos comunidades y dos zonas, con igualdad política y personalidad internacional única, de conformidad con las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y las declaraciones conjuntas de los dirigentes del 23 de mayo y el 1 de julio de 2008.

25. Las conversaciones deberán avanzar a partir de las convergencias logradas desde que comenzaron las negociaciones en toda regla el 3 de septiembre de 2008. Esa importante labor previa deberá constituir la base para abrir nuevo terreno en las negociaciones y salvar las divergencias aún existentes. El amplio esquema y los parámetros establecidos para una solución son bien conocidos y facilitarán la tarea de alcanzar una solución global.

26. La solución está al alcance. Sin embargo, como los propios dirigentes observaron en su declaración del 1 de febrero de 2010, el tiempo no favorece un acuerdo. El 21 de diciembre de 2009, las dos partes expresaron la viva esperanza de poder concluir las negociaciones para fines de 2010, y yo comparto ese objetivo. Para lograrlo, seguiré de cerca el progreso de las negociaciones en los próximos meses. En noviembre presentaré un nuevo informe al Consejo de Seguridad en el que analizaré la evolución del proceso.

27. La comunidad internacional espera que el proceso de paz tenga éxito. Tras el cambio de mando de la comunidad turcochipriota, la comunidad internacional ha alentado la continuación de las negociaciones con ánimo positivo, y la búsqueda de una solución basada en los parámetros establecidos por las Naciones Unidas en las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad.

28. Acojo con beneplácito la participación constructiva de todos los agentes regionales en apoyo de los chipriotas para encontrar una solución. Grecia y Turquía continúan demostrando su compromiso y sus dos dirigentes han expresado su vivo deseo de que se logre una solución global negociada y duradera.

29. Para concluir, quiero agradecer a mi Asesor Especial, Sr. Alexander Downer, a mi Representante Especial, Sr. Tayé-Brook Zerihoun, y a los hombres y mujeres que han prestado servicios en mi misión de buenos oficios en Chipre, la dedicación y el compromiso que han demostrado en el cumplimiento de las tareas que les encomendó el Consejo de Seguridad.

Anexo I

Declaración conjunta de los dirigentes chipriotas, leída en su nombre por el Secretario General de las Naciones Unidas, Ban Ki-moon

Zona protegida de las Naciones Unidas, Nicosia (Chipre)

1 de febrero de 2010

Nosotros, los dos dirigentes, expresamos nuestra gratitud al Secretario General de las Naciones Unidas por su visita a Chipre, que demuestra el interés constante de las Naciones Unidas y de la comunidad internacional por el logro de una solución general del problema de Chipre con la ayuda de la misión de buenos oficios del Secretario General.

Aprovechamos esta oportunidad para expresar nuestro reconocimiento al Secretario General por su misión de buenos oficios, aprobada por el Consejo de Seguridad, y por las gestiones dirigidas a hallar una solución de mutuo acuerdo.

Varios grupos de trabajo integrados por grecochipriotas y turcochipriotas han dedicado tiempo y esfuerzo a examinar a fondo todos los aspectos del problema de Chipre.

Nosotros mismos, junto con nuestros asesores y equipos, hemos trabajado con diligencia durante más de un año en el examen de todos los capítulos del problema de Chipre. Hemos basado nuestra labor en un enfoque integral que parte del concepto de que “nada está acordado hasta que todo esté acordado”. Ya se ha logrado un buen grado de convergencia en algunos capítulos, y estamos decididos a tratar de lograr el progreso deseado en los capítulos restantes.

Durante las tres últimas semanas hemos trabajado arduamente, intensificando nuestras negociaciones, principalmente sobre el capítulo relativo a la gobernanza y la distribución del poder y hemos logrado adelantos importantes al respecto.

Manifestamos nuestra firme determinación de continuar nuestra labor relativa a ese capítulo y los capítulos restantes. Expresamos nuestra confianza de que con buena voluntad y determinación podremos alcanzar una solución en el menor tiempo posible.

Es nuestra convicción común que el problema de Chipre ha permanecido demasiado tiempo sin solución. También reconocemos que el tiempo no favorece un arreglo. Se nos presenta ahora una importante oportunidad de encontrar una solución al problema de Chipre en la que se tengan plenamente en consideración los derechos e intereses legítimos de los grecochipriotas y los turcochipriotas. Somos conscientes de que esa solución redundará en interés de todos y de que traerá finalmente la paz, la estabilidad y la prosperidad a nuestro hogar común, Chipre.

Anexo II

Declaración conjunta de los dos dirigentes

30 de marzo de 2010

Nos hemos comprometido seriamente en la tarea de encontrar una solución general al problema de Chipre en el menor tiempo posible. Expresamos nuestro reconocimiento al Secretario General de las Naciones Unidas por la misión de buenos oficios ha cumplido, como le encomendó el Consejo de Seguridad, y por sus gestiones dirigidas a hallar una solución mutuamente convenida del problema de Chipre.

Después de las muchas reuniones celebradas hasta la fecha y de nuestras deliberaciones sobre todos los aspectos del problema de Chipre, nos alienta el progreso importante que hemos alcanzado respecto de los capítulos de la gobernanza, la distribución del poder, los asuntos de la Unión Europea y la economía, y tenemos la certeza de que, perseverando, alcanzaremos una solución general.

Subrayamos que las negociaciones se llevan a cabo de conformidad con el principio básico de un “enfoque integral”, lo que supone que “nada está acordado hasta que todo esté acordado”.

Estamos convencidos de que nuestro mutuo interés por el bien común de los grecochipriotas y los turcochipriotas y nuestro deseo de alcanzar una solución general nos llevarán pronto a examinar a fondo los aspectos restantes del problema de Chipre y el modo de superar rápidamente las posiciones divergentes para alcanzar una solución mutuamente aceptable que se someterá a referendos simultáneos y separados.

Si bien las negociaciones siguen siendo de carácter confidencial, se reconoce que los dirigentes podrán explicar a sus comunidades el progreso alcanzado hasta el momento y las diferencias que aún quedan por resolver.
